


**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Рязанский государственный университет имени С.А. Есенина»

Утверждаю:  
Директор института иностранных языков

  
\_\_\_\_\_ Е.Л. Марьяновская  
«30» августа 2018 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

**«Эквивалентность и адекватность на уровне языка и контекста»**

Уровень основной профессиональной образовательной программы:  
магистратура

Направление подготовки: **44.04.01 Педагогическое образование**

Направленность (профиль): Методика преподавания иностранного языка и перевода (русский и английский языки)

Форма обучения: **очная**

Срок освоения ОПОП: **нормативный – 2 года**

**Институт иностранных языков**

Кафедра лингвистики и межкультурной коммуникации

# ВВОДНАЯ ЧАСТЬ

## 1. Цели освоения дисциплины

Целью освоения дисциплины «**Эквивалентность и адекватность на уровне языка и контекста**» является формирование общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций, установленных ФГОС ВО по данному направлению подготовки, и совершенствование профессионально-ориентированных знаний, умений и навыков в рамках данных компетенций на базе бакалавриата, что, в свою очередь, подразумевает:

- способность определять уровни эквивалентности (на уровне слова, словосочетания и т.д.)
- способность опираться на контекст как критерий точности художественного перевода
- Понимать различие между языковой эквивалентностью и адекватностью
- Уметь осуществлять семный анализ слова как единицы языка и единицы текста
- Пользоваться критериями адекватности перевода при предпереводческом анализе

## 2. Место дисциплины в структуре ОПОП магистратуры

2.1 Дисциплина «**Эквивалентность и адекватность на уровне языка и контекста**» относится к дисциплинам по выбору вариативной части блока Б1 (**Б1.В.ДВ. 1.1**).

2.2 Для освоения дисциплины обучающиеся используют знания, умения, навыки, сформированные в процессе изучения ряда дисциплин программы бакалавриата и в процессе изучения предшествующих дисциплин магистратуры:

- Межкультурная коммуникация как объект взаимодействия народов (1ИЯ)
- Деловой иностранный язык (1ИЯ)

2.3. Освоение дисциплины является необходимой базой для изучения последующих дисциплин вариативной части блока Б1:

- Теория перевода как основа методики преподавания иностранного языка переводчикам
- Особенности начального курса преподавания иностранного языка переводчикам
- Опыт теоретического обобщения практики двустороннего перевода (1ИЯ)

2.4. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения профессиональной образовательной программы.

Изучение данной дисциплины направлено на формирование у обучающихся общекультурных (ОК), общепрофессиональных (ОПК) и профессиональных (ПК) компетенций:

№ п/п	Индекс с компе- тенции	Содержание компетенции	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны:		
			знать	уметь	владеть
1	2	3	4	5	6
1.	ОК-1	способность к абстрактному мышлению, анализу, синтезу, способность совершенствовать и развивать свой интеллектуальный и общекультурный уровень	1) содержание понятия «адекватность» 2) содержание понятия «эквивалентность»	1) анализировать перевод с точки зрения достигаемых уровней эквивалентности на каждом участке переводимого текста 2) оценивать адекватность перевода как степень достижения эффекта, на который рассчитывает автор оригинала	1) основами семного анализа 2) способностью сформулировать параметры адекватности перевода. -
2.	ОПК - 1	готовность осуществлять профессиональную коммуникацию в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач профессиональной деятельности	1) способы достижения прагматической эквивалентности на уровне синтагмы и предложения 2) способы достижения экспрессивно-эмотивной эквивалентности	1) использовать адекватные замены 2) использовать добавления, опущения, перестановки при сохранении адекватности впечатления	1) способностью передавать в переводе суть сообщения, пользуясь необходимыми заменами 2) быстротой принятия переводческих решений при устном переводе.
3.	ПК-6	готовность использовать	1) суть лексикоцентри-	1) выбирать оптимальный	1) способностью вовле-

	индивидуальные креативные способности для самостоятельного решения исследовательских задач	<p>ческой теории адекватности перевода</p> <p>2) суть текстоцентрической теории адекватности перевода</p>	<p>лексико-семантический вариант слова с учетом контекста</p> <p>2) подбирать собственный перевод, не зафиксированный в словаре, а наведенный контекстом</p>	<p>вать студентов в оценку различных переводческих решений</p> <p>2) инструментами оценки удачности переводческих решений.</p>
--	--	---	--	--

## 2.5. Карта компетенций дисциплины

<b>КАРТА КОМПЕТЕНЦИЙ ДИСЦИПЛИНЫ</b>					
Эквивалентность и адекватность на уровне языка и контекста					
<p>Целью освоения дисциплины является формирование общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций, установленных ФГОС ВО по данному направлению подготовки, и совершенствование профессионально-ориентированных знаний, умений и навыков в рамках данных компетенций на базе бакалавриата, что, в свою очередь, подразумевает:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- способность опираться на контекст как критерий точности художественного перевода</li> <li>- осознание общего и различного в понятиях «эквивалентность» и «адекватность» (с учетом уровней эквивалентности).</li> <li>- умение осуществлять семный анализ слова в тексте как доказательство правомерности его использования</li> <li>- способность оценивать адекватность перевода с точки зрения прагматики сообщения и производимого впечатления</li> </ul> <p>Цели изучения дисциплины соответствуют общим целям ОПОП.</p> <p>В процессе освоения данной дисциплины студент формирует и демонстрирует следующие</p>					
Общекультурные компетенции					
КОМПЕТЕНЦИИ		Перечень компонентов	Технология формирования	Форма оценочного средства	Уровни освоения компетенции
ИНДЕКС	ФОРМУЛИРОВКА				
ОК-1	способность к абстрактному	<p><b>Знать:</b></p> <p>1) содержание понятия «адекватность»</p>	Ответы на вопросы в	зачет	<b><u>Пороговый уровень</u></b>

<p>мышлению, анализу, синтезу, способность совершенствоваться и развивать свой интеллектуальный и общекультурный уровень</p>	<p>2) содержание понятия «эквивалентность»  <b>Уметь:</b>          1) анализировать перевод с точки зрения достигаемых уровней эквивалентности на каждом участке переводимого текста          2) оценивать адекватность перевода как степень достижения эффекта, на который рассчитывает автор оригинала  <b>Владеть</b>          1) основами семного анализа          2) способностью сформулировать параметры адекватности перевода.</p>	<p>ходе лекции.          Практические занятия: сопоставительный анализ: выявление переданного и непереданного в переводе, практика в семном анализе ключевых слов          Самостоятельная работа.</p>		<p><b>Способен</b> объективно судить о перераспределении сем в ходе переложения высказывания иными средствами  <b>Готов</b> рассматривать перевод с точки зрения передачи прагматической, культурной и эмоционально-эстетической информации  <b>Повышенный уровень</b>  <b>способен</b> предлагать различные варианты перевода  <b>готов</b> к объективной всесторонней оценке удачности перевода с позиций текстоцентричной семантики</p>
<b>Общепрофессиональные компетенции</b>				
<b>КОМПЕТЕНЦИИ</b>	Перечень компонентов	Технология формирования	Форма оценки	Уровни освоения компетенции

ИНДЕКС	ФОРМУЛИРОВКА			ного средства	
ОПК -1	готовность осуществлять профессиональную коммуникацию в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач профессиональной деятельности	<p><b>Знать</b></p> <p>1) способы достижения прагматической эквивалентности на уровне синтагмы и предложения</p> <p>2) способы достижения экспрессивно-эмотивной эквивалентности</p> <p><b>Уметь</b></p> <p>1) использовать адекватные замены</p> <p>2) использовать добавления, опущения, перестановки при сохранении адекватности впечатления</p> <p><b>Владеть</b></p> <p>1) способностью передавать в переводе суть сообщения, пользуясь необходимыми заменами</p> <p>2) быстротой принятия переводческих решений при устном переводе.</p>	<p>Обратная связь на лекциях.</p> <p>Практические занятия: анализ видов переводческих замен, сопоставительный анализ семантики слова (фразы) в исходном языке и языке перевода, Практика в вариативном переводе (перевод-парафраз). Самостоятельная ра-</p>	зачет	<p><b><u>Пороговый уровень</u></b></p> <p><b>Знает</b> содержание понятия «эквивалентность» и «адекватность»</p> <p><b>Умеет</b> передать прагматическую суть сообщения другими языковыми средствами на родном и иностранном языке</p> <p><b>Замечает и объясняет</b>, какие компоненты оригинального высказывания переданы и не переданы в переводе</p> <p><b><u>Повышенный уровень</u></b></p> <p><b>способен</b> осуществлять переводческий парафраз, то есть давать два или несколько вариантов перевода</p> <p><b>способен</b> передать в ходе перевода оценочную, экспрессивную и эмотивную коннотацию ориги-</p>



			бота.		нала
--	--	--	-------	--	------

Профессиональные компетенции					
КОМПЕТЕНЦИИ		Перечень компонентов	Технология формирования	Форма оценочного средства	Уровни освоения компетенции
ИНДЕКС	ФОРМУЛИРОВКА				
ПК-6	готовность использовать индивидуальные креативные способности для самостоятельного решения исследовательских задач	<p><b>Знать</b></p> <p>3) суть лексикоцентрической теории адекватности перевода</p> <p>4) суть текстоцентрической теории адекватности перевода</p> <p><b>Уметь:</b></p> <p>3) выбирать оптимальный лексико-семантический вариант слова с учетом контекста</p> <p>4) подбирать собственный перевод, не зафиксированный в</p>	<p>Варианты переводческих решений как обратная связь на лекции.</p> <p>Практика в переводе высказываний несколькими способами, сопоставле-</p>	зачет	<p><b><u>Пороговый уровень</u></b></p> <p><b>Понимает</b>, что способы перевода обусловлены его задачами в конкретной коммуникативной ситуации</p> <p><b>Способен</b> заметить и исправить неточности в переложении фактуальной информации, а также неверно расставленные акценты</p> <p><b><u>Повышенный уровень</u></b></p>

		<p>словаре, а наведенный контекстом</p> <p><b>Владеть:</b></p> <p>3) способностью вовлекать студентов в оценку различных переводческих решений</p> <p>4) инструментами оценки удачности переводческих решений.</p>	<p>ние различных версий перевода, тренировка в устном последовательном переводе и редактировании перевода. Самостоятельная работа</p>	<p><b>1) понимает</b>, чем можно и нельзя жертвовать в переводе, с учетом его прагматической и эстетической функции</p> <p><b>2) готов</b> предложить несколько версий перевода и сопоставить их удачность по различным критериям (полноте, точности, выразительности, соответствию регистру оригинала, передаче культурного компонента)</p>
--	--	--	---	--

## ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ

### 1. Объем дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Всего часов	Семестр №2
1	2	3
<b>1. Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) (всего)</b>	<b>32</b>	<b>32</b>
В том числе:		
Лекции (Л)	<b>8</b>	<b>8</b>
Практические (Пр)	<b>24</b>	<b>24</b>
<b>2. Самостоятельная работа студента (всего)</b>	<b>40</b>	<b>40</b>
В том числе:		
<b><i>СРС в семестре:</i></b>		
Изучение теоретической литературы	<b>8</b>	<b>8</b>
Письменный и устный перевод на иностранный язык	<b>8</b>	<b>8</b>
Письменный и устный перевод на родной язык	<b>8</b>	<b>8</b>
Семный анализ ключевых лексических единиц в оригинале и переводе	<b>8</b>	<b>8</b>
Подготовка к зачету	<b>8</b>	<b>8</b>
<b><i>СРС в период сессии:</i></b>	<b>-</b>	<b>-</b>
<b>Вид промежуточной аттестации:</b>		зачет
<b>ИТОГО: Общая трудоемкость</b>	<b>72</b>	<b>72 ч.</b>
	<b>2 з.е.</b>	<b>2 з.е.</b>

### 2. Содержание дисциплины

#### 2.1. Содержание разделов дисциплины

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела в дидактических единицах
2	1	Эквивалентность и ее разновидности по объему и характеру передаваемой информации	<i>Неделя 1 – лекция, недели 5,6,7 – практические занятия.</i> Денотативная и коннотативная эквивалентность (равноценность текста на ИЯ и ПЯ на уровне предметно-логического и эмотивно-оценочного содержания). Соблюдение эквивалентности на уровне стилистического регистра. (формально- эстетическая эквива-

			<p>лентность).</p> <p>Уровни эквивалентности – от уровня слова до уровня предложения и сверхфразового единства. Многоуровневый подход к определению эквивалентности текста (В.Н. Комиссаров): включение предыдущих уровней в каждый последующий. Эмоционально-эстетическая эквивалентность — равноценность воздействия на адресата в исходном и переводном тексте.</p>
2	2	<p>. Эквивалентность постоянная и контекстно-обусловленная.</p>	<p><i>Неделя 2 – лекция, недели 8-10 – практические занятия</i></p> <p>Контекст и ситуация при переводе. Постоянные эквиваленты и контекстно-обусловленные (Эквивалентные и варианты соответствия – Я.И.Рецкер). О так называемой «единице перевода». Контекст, создающий неоднозначность, и контекст, снимающий неоднозначность. Контекст, требующий сужения или расширения объема денотативного значения переводческой единицы.</p> <p>Семный анализ как инструмент оценки адекватности и перевода и парафразы. Практика в сопоставлении оригинала и внутри-/межъязыкового преобразования сообщения. Допустимость и недопустимость опущения сем при парафразе и переводе (в зависимости от условий перевода и требований к нему). Вариативность перевода как проявление парафразы в переводе. Анализ удачности и неудачности переводческих вариантов. Поиск оптимального варианта.</p>
2	3	<p>Семный анализ слова в языке и в тексте.</p>	<p><i>Неделя 3-лекция, недели 11-13 – практические занятия</i></p> <p>Текстоцентрическая теория значения слова (СТ.Золян). Синонимические ряды, различающиеся по дополнительным денотативным семам, по степени интенсивности, по стилистическому регистру. Критерии выбора точного слова.</p> <p>Возможность антонимического текстуального смысла языковых синонимов. Творческий поиск лексического соответствия при отсутствии подходящего вариантного эквивалента.</p>
2	4	<p>4. Адекватность и критерии адекватности.</p>	<p><i>Неделя 4-лекция, недели 14-16- практические занятия</i></p> <p>Постпереводческий анализ и установление степени адекватности перевода оригиналу. Различные подхо-</p>

			<p>ды к соотношению понятий «эквивалентность и адекватность»:</p> <p>1) подход к эквивалентности как к категории, ориентированной на результат, а к адекватности – как к категории, ориентированной на процесс;</p> <p>2) трактовка адекватности как оценочного термина, помогающего установить степень эквивалентности, то есть равноценности переводного текста</p> <p>3) соотнесение понятия «адекватность» с передачей содержательной (денотативной) информации, а понятия «эквивалентность» - с достижением впечатления, аналогичного впечатлению, производимому оригиналом;</p> <p>4) понимание адекватности как соответствия выбора языковых знаков на языке перевода тому измерению исходного текста, которое избирается в качестве основного ориентира А.Д. Швейцер).</p>
--	--	--	--

## 2.2. Разделы дисциплины, виды учебной деятельности и формы контроля

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела дисциплины	виды учебной деятельности, включая самостоятельную работу студентов (в часах)				Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра)
			Л	Пр	СР	С	
1.	2.	3.	4	5.	6.	7.	8.
2	1	Эквивалентность и ее разновидности по объему и характеру передаваемой информации	2	6	10	18	Нед.: 1,5,7 Беседа (ответы на вопросы, приведение примеров). суммирование взглядов различных ученых на проблему. Поиск и анализ эквивалентных соответствий (разложение значения на семы). Двусторонний перевод
2	2	Эквивалентность постоянная и контекстно-	2	6	10	18	Нед.: 2,8,9,10 Выборочное или суммирующее изложение теоретических источников с комментарием.

		обусловленная.					Семный анализ слова в языке Тренировка в подборе вариативных соответствий, аналогичных по регистру эквивалентов, эквивалентов с надлежащей мерой экспрессивности и оценочностью.
2	3	Семный анализ слова в языке и в тексте.	2	6	10	18	<i>Нед.: 3, 11, 12, 13.</i> Беседа (ответы на вопросы, приведение примеров и пр.) Выборочное или суммирующее изложение теоретических источников с комментарием. Семный анализ слова в тексте Элементы ролевой игры: решение о необходимости парафразы и его осуществление с учетом требуемой функции
2	4	Адекватность и критерии адекватности.	2	6	10	18	<i>Нед.: 4, 14, 15, 16</i> Беседа (ответы на вопросы, приведение примеров и пр.) Выборочное или суммирующее изложение теоретических источников с комментарием. Поиски адекватных замен при отсутствии точного эквивалента. Сопоставительный анализ двух или нескольких переводов с точки зрения их прагматической точности и адекватности создаваемого впечатления.
			<b>зачет</b>				
<b>ИТОГО 2 сем.</b>			-	<b>32</b>	<b>40</b>	<b>72</b>	<b>(2 з.е.)</b>

2.3. Лабораторный практикум не предусмотрен.

2.4. Примерная тематика курсовых работ.  
Курсовые работы не предусмотрены.

### 3. САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА СТУДЕНТА

#### 3.1. Виды СРС

№	№	Наименование	Виды СРС	Всего
---	---	--------------	----------	-------

семес тра	разде ла	раздела дисциплины		часов
2	2	3	4	5
2	1	Эквивалентность и ее разновидности по объему и характеру передаваемой информации	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Изучение теоретической литературы</li> <li>• Письменный и устный перевод на иностранный язык</li> <li>• Письменный и устный перевод на родной язык</li> <li>• Семный анализ ключевых лексических единиц в оригинале и переводе</li> <li>• Подготовка к зачету</li> </ul>	2 2 2 2 2
2	2.	Эквивалентность постоянная и контекстно-обусловленная.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Изучение теоретической литературы</li> <li>• Письменный и устный перевод на иностранный язык</li> <li>• Письменный и устный перевод на родной язык</li> <li>• Семный анализ ключевых лексических единиц в оригинале и переводе</li> <li>• Подготовка к зачету</li> </ul>	2 2 2 2 2
2	3.	Семный анализ слова в языке и в тексте.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Изучение теоретической литературы</li> <li>• Письменный и устный перевод на иностранный язык</li> <li>• Письменный и устный перевод на родной язык</li> <li>• Семный анализ ключевых лексических единиц в оригинале и переводе</li> <li>• Подготовка к зачету</li> </ul>	2 2 2 2 2
2	4.	Адекватность и критерии адекватности.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Изучение теоретической литературы</li> <li>• Письменный и устный перевод на иностранный язык</li> <li>• Письменный и устный перевод на родной язык</li> <li>• Семный анализ ключевых лексических единиц в оригинале и переводе</li> <li>• Подготовка к зачету</li> </ul>	2 2 2 2 2

				40
--	--	--	--	----



**3.2. График работы студента**  
семестр №2

Форма оценочного средства	Усл. обозначение	Номер недели															
		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16
Изучение теоретической литературы	<b>ИТЛ</b>		<b>ИТЛ</b>	<b>ИТЛ</b>			<b>ИТЛ</b>	<b>ИТЛ</b>			<b>ИТЛ</b>	<b>ИТЛ</b>			<b>ИТЛ</b>	<b>ИТЛ</b>	
Перевод на иностранный язык	<b>П-ИЯ</b>		<b>П-ИЯ</b>		<b>П-ИЯ</b>		<b>П-ИЯ</b>		<b>П-ИЯ</b>		<b>П-ИЯ</b>		<b>П-ИЯ</b>		<b>П-ИЯ</b>		<b>П-ИЯ</b>
Перевод на родной язык	<b>П-РЯ</b>	<b>П-РЯ</b>		<b>П-РЯ</b>		<b>П-РЯ</b>		<b>П-РЯ</b>		<b>П-РЯ</b>		<b>П-РЯ</b>		<b>П-РЯ</b>		<b>П-РЯ</b>	
Семный анализ ключевых лексических единиц в оригинале и переводе	<b>СА</b>		<b>СА</b>		<b>СА</b>		<b>СА</b>		<b>СА</b>		<b>СА</b>		<b>СА</b>		<b>СА</b>		<b>СА</b>
Подготовка к зачету	<b>ПкЗ</b>		<b>ПкЗ</b>		<b>ПкЗ</b>		<b>ПкЗ</b>		<b>ПкЗ</b>		<b>ПкЗ</b>			<b>ПкЗ</b>			<b>ПкЗ</b>

### 3.3. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

#### Электронные материалы:

- 1) Швейцер, А.Д. Эквивалентность и адекватность перевода. URL: <http://wt-blog.net/perevodchiku/shvejcer-jekvivalentnost-adekvatnost-perevoda.html>, свободный (дата обращения: 2.06.2017) (портал «Всё для переводчиков и филологов»)
- 2) Комиссаров В.Н. "Теория перевода (лингвистические аспекты)". URL: [http://www.classes.ru/grammar/43.Teoriya\\_perevoda\\_Lingvicticheskiye\\_aspekty/extfile/help2/html/unnamed\\_68.html](http://www.classes.ru/grammar/43.Teoriya_perevoda_Lingvicticheskiye_aspekty/extfile/help2/html/unnamed_68.html), свободный (дата обращения: 2.06.2017)

## 4. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И РЕЗУЛЬТАТОВ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (см. Фонд оценочных средств)

### 4.1. Рейтинговая система оценки знаний обучающихся по дисциплине

## 5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

### 5.1. Основная литература

№	Автор(ы) Наименование Год и место издания	Используется при изучении разделов	Семестр	Кол-во экземпляров	
				в библиотеке	на кафедре
1.	<b>Бархударов, Леонид Степанович.</b> Язык и перевод [Текст] : вопросы общей и частной теории перевода / Л. С. Бархударов. - 5-е изд. - Москва : ЛЕНАНД, 2017. - 240 с. - Библиогр.: с. 237. - ISBN 978-5-9710-4053-8 : 394-00.	1-4	2	3	-
2	<b>Комиссаров, Вилен Наумович.</b> Общая теория перевода. Проблемы переводоведения в освещении зарубежных ученых [Текст] : учебное пособие / В. Н. Комиссаров. - М. : ЧеРо, 2000. - 136 с. - ISBN 5-88983-013-9 : 30-00.	1-4	2	3	-

## 5.2. Дополнительная литература

№	Автор(ы) Наименование Год и место издания	Используется при изучении разделов	Семестр	Кол-во экземпляров	
				в библиотеке	на кафедре
1.	Золян, С.Т. Текстцентричная семантика и теория перевода // Иностранные языки в высшей школе. № 2(25). – 2013., с. 11-18. – URL: <a href="http://www.fljournal.rsu.edu.ru">www.fljournal.rsu.edu.ru</a>	3,4	2	1	3
2.	Колкер Я.М. Контекст как критерий точности художественного перевода // Иностранные языки в высшей школе. № 4(27). – 2013., с. 6-18. – URL: <a href="http://www.fljournal.rsu.edu.ru">www.fljournal.rsu.edu.ru</a>	3,4	2	1	10
3.	Томина Ж.Д. Семный анализ как способ повышения эффективности формирования переводческой компетенции // Иностранные языки в высшей школе. № 4(23), 2012.С.21- 25. – URL: <a href="http://www.fljournal.rsu.edu.ru">www.fljournal.rsu.edu.ru</a>	2,3.	2	1	10

## 5.3. Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы:

1. BOOK.ru [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: <http://www.book.ru> (дата обращения: 15.04.2018).
2. East View [Электронный ресурс] : [база данных]. - Доступ к полным текстам статей научных журналов из сети РГУ имени С. А. Есенина. - Режим доступа: <http://dlib.eastview.com> (дата обращения: 15.04.2018).
3. Moodle [Электронный ресурс] : среда дистанционного обучения / Ряз. гос. ун-т. - Рязань, [Б.г.]. - Доступ, после регистрации из сети РГУ имени С. А. Есенина, из любой точки, имеющей доступ к Интернету. - Режим доступа: <http://e-learn2.rsu.edu.ru/moodle2> (дата обращения: 15.11.2018).
4. Znanium.com [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: <http://znanium.com> (дата обращения: 15.11.2018).
5. Труды преподавателей [Электронный ресурс]: коллекция // Электронная библиотека Научной библиотеки РГУ имени С. А. Есенина. - Доступ к полным

текстам по паролю. – Режим доступа: <http://dspace.rsu.edu.ru/xmlui/handle/123456789/3> (дата обращения: 15.04.2018).

6. Университетская библиотека ONLINE [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: [http://biblioclub.ru/index.php?page=main\\_ub\\_red](http://biblioclub.ru/index.php?page=main_ub_red) (дата обращения: 15.04.2018).

7. Электронная библиотека диссертаций [Электронный ресурс] : официальный сайт / Рос. гос. б-ка. - Москва : Рос. гос. б-ка, 2003 - . - Доступ к полным текстам из комплексного читального зала НБ РГУ имени С. А. Есенина. - Режим доступа: <http://diss.rsl.ru> (дата обращения: 15.04.2018).

8. Юрайт [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: <https://www.biblio-online.ru> (дата обращения- 20.04.2018).

#### **5.4. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» (далее – сеть «Интернет»), необходимых для освоения дисциплины (модуля)**

1. eLIBRARY.RU [Электронный ресурс] : научная электронная библиотека. – Режим доступа: <http://elibrarv.ru/defaultx.asp> , свободный (дата обращения: 15.04.2018).

2. КиберЛенинка [Электронный ресурс] : научная электронная библиотека. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/> , свободный (дата обращения: 15.04.2018).

3. Prezentacya.ru [Электронный ресурс] : образовательный портал. - Режим доступа: <http://prezentacya.ru> , свободный (дата обращения: 15.04.2018).

4. Библиотека методических материалов для учителя [Электронный ресурс] : образовательный портал // Инфоурок. - Режим доступа: <https://infourok.ru/biblioteka> , свободный (дата обращения: 15.04.2018).

5. Единое окно доступа к образовательным ресурсам [Электронный ресурс] : федеральный портал. - Режим доступа: <http://window.edu.ru> , свободный (дата обращения: 15.04.2018).

6. Информационно-коммуникационные технологии в образовании [Электронный ресурс] : система федеральных образовательных порталов. — Режим доступа: <http://www.ict.edu.ru> , свободный (дата обращения: 15. 04.2018).

7. Инфоурок [Электронный ресурс] : образовательный портал. - Режим доступа: <https://infourok.ru>. свободный (дата обращения: 15. 04.2018).

8. Качество и образование [Электронный ресурс] : сайт. - Режим доступа: <http://www.tqm.spb.ru> , свободный (дата обращения: 15. 04.2018).

9. Российский общеобразовательный портал [Электронный ресурс] : [образовательный портал]. - Режим доступа: <http://www.school.edu.ru> , свободный (дата обращения: 15.04.2018).

10. Российская педагогическая энциклопедия [Электронный ресурс] : электронная энцикл. // Гумер - гуманитарные науки. - Режим доступа: [http://myw.gumer.info/bibliotek\\_Buks/Pedagog/russpenc/index.php](http://myw.gumer.info/bibliotek_Buks/Pedagog/russpenc/index.php), свободный (дата обращения: 15. 04.2018).

11. Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов [Электронный ресурс] // Единое окно доступа к образовательным ресурсам. - Режим доступа: <http://fcior.edu.ru> , свободный (дата обращения: 15. 04.2018).

## 6. Материально-техническое обеспечение дисциплины

6.1. Требования к аудиториям (помещениям, местам) для проведения занятий:

Аудитории для практических занятий, оборудованные видеопроекционным оборудованием для презентаций, средствами звуковоспроизведения и экраном.

6.2. Требования к оборудованию рабочих мест преподавателя и обучающихся:

Видеопроектор, ноутбук, экран.

6.3. Требования к специализированному оборудованию:

отсутствуют.

## 7. Образовательные технологии (Заполняется только для стандартов ФГОС ВПО)

## 8. Методические указания для обучающегося по освоению дисциплины

Вид учебных занятий	Организация деятельности студента
Практические занятия	В ходе практического занятия магистранты суммируют изученную теоретическую литературу, комментируя ее применимость к конкретным практическим проблемам. Необходимо, готовясь к практическим заданиям, заранее подобрать и проанализировать примеры в соответствии с темой практического занятия. Важно также объективно оценить найденные другими членами группы примеры (эквиваленты, соответствия, контекстных соответствий, частичных эквивалентов, текстуальные антонимы и эквиваленты и т.д.), а также предлагать собственные переводческие решения при отсутствии эквивалента.
Зачет	Зачет включает практическое задание по переводу с <b>теоретическим обоснованием</b> переводческих трудностей и способов их преодоления.

## 9. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных

**систем.**

1. Распространение самостоятельных заданий и консультирование посредством электронной почты;
2. Использование материалов из сети Интернет при подготовке к практическим занятиям и к экзамену.

## **10. ТРЕБОВАНИЯ К ПРОГРАММНОМУ ОБЕСПЕЧЕНИЮ УЧЕБНОГО ПРОЦЕССА**

Антивирус Kaspersky Endpoint Security (договор №14/03/2018-0142от 30/03/2018г.);

Офисное приложение Libre Office (свободно распространяемое ПО);

Архиватор 7-zip (свободно распространяемое ПО);

Браузер изображений Fast Stone ImageViewer (свободно распространяемое ПО);

PDF ридер Foxit Reader (свободно распространяемое ПО);

Медиа проигрыватель VLC mediaplayer (свободно распространяемое ПО);

Запись дисков Image Burn (свободно распространяемое ПО);

DJVU браузер DjVuBrowser Plug-in (свободно распространяемое ПО);

## **11. ИНЫЕ СВЕДЕНИЯ**

**Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине**

**Паспорт фонда оценочных средств по дисциплине (модулю) для промежуточного контроля успеваемости**

№ п/п	Контролируемые разделы (темы) дисциплины (результаты по разделам)	Код контролируемой компетенции) или её части)	Наименование оценочного средства
1	Эквивалентность и ее разновидности по объему и характеру передаваемой информации	ОК-1	Зачет
2	Эквивалентность постоянная и контекстно-обусловленная	ОПК -1	
3	Семный анализ слова в языке и в тексте.	ПК-6	
4	Адекватность и критерии адекватности.		

**ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

Индекс компетенции	Содержание компетенции	Элементы компетенции	Индекс элемента
ОК-1	способность к абстрактному мышлению, анализу, синтезу, способность совершенствоваться и развивать свой интеллектуальный и общекультурный уровень	<b>Знать:</b> 1) содержание понятия «адекватность» 2) содержание понятия «эквивалентность»	ОК-1 31
			ОК-1 32
		<b>Уметь:</b> 1) анализировать перевод с точки зрения достигаемых уровней эквивалентности на каждом участке переводимого текста 2) оценивать адекватность перевода как степень достижения эффекта, на который рассчитывает	ОК-1 У1
			ОК-1 У2

		автор оригинала	
		<b>Владеть</b>	
		1) основами семного анализа	ОК-1 В1
		2) способностью сформулировать параметры адекватности перевода.	ОК-1 В2
ОПК -1	готовностью осуществлять профессиональную коммуникацию в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач профессиональной деятельности	<b>Знать</b>	
		1) способы достижения прагматической эквивалентности на уровне синтагмы и предложения	ОПК-1 31
		2) способы достижения экспрессивно-эмотивной эквивалентности	ОПК-1 32
		<b>Уметь</b>	
		1) использовать адекватные замены	ОПК-1 У1
		2) использовать добавления, опущения, перестановки при сохранении адекватности впечатления	ОПК-1 У2
		<b>владеть</b>	
		1) способностью передавать в переводе суть сообщения, пользуясь необходимыми заменами	ОПК-1 В1 ОПК-1 В2
		2) быстротой принятия переводческих решений при устном переводе.	
ПК-6	готовность использовать индивидуальные креативные способности для самостоятельного решения исследовательских задач	<b>Знать</b>	
		5) суть лексикоцентрической теории адекватности перевода	ПКВ-1 31
		6) суть текстоцентрической теории адекватности перевода	ПКВ-1 32
		<b>Уметь:</b>	
		1) выбирать оптимальный лексико-семантический вариант слова с учетом контекста	ПКВ-1 У1
		2) подбирать собственный перевод, не зафиксированный в словаре, а наведенный контекстом	ПКВ-1 У2
		<b>Владеть:</b>	
		1) способностью вовлекать студен-	ПКВ-1 В1



		тов в оценку различных переводческих решений 2) инструментами оценки удачности переводческих решений.	ПКВ-1 В2
--	--	--	----------

**КОМПЛЕКТ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ (ЗАЧЕТ)**

№	Содержание оценочного средства: вопросы для зачета. (Каждый вопрос требуется иллюстрировать собственными примерами).	Индекс оцениваемой компетенции и ее элементов
1	<p>1. Проблема передачи денотативных значений: эквивалентность на уровне слова и фразы.</p> <p>2. Вариантные соответствия как переводческая проблема.</p> <p>3. Подбор эквивалента на родном языке для иноязычной лексики более общего значения.</p> <p>2. Преднамеренная неоднозначность как стилистический прием и трудности его передачи в переводе.</p> <p>3. Проблема соответствия эквивалентов по стилистическому регистру.</p> <p>4. Группы безэквивалентной лексики: перевод лакун.</p> <p>5. Безэквивалентная лексика: передача реалий в переводе</p> <p>6. Сема как «атом» значения. Сопоставление лексических единиц по семному составу. Критерии выбора слова из семантического гнезда по его семному составу (напр., huge – vast)</p> <p>7. Уровни эквивалентности.</p> <p>8. Контекст и ситуация – их помощь в выборе эквивалента.</p> <p>9. Контекст, создающий неоднозначность, и контекст, снимающий неоднозначность.</p> <p>10. «Текстоцентричная» семантика: изменение семной структуры языковой единицы в тексте.</p> <p>11. Виды коннотативных значений, приобретаемых под влиянием контекста.</p> <p>12. Виды изменений семантической структуры слова в тексте: ослабление, усиление, модификация, наведение сем контекстом</p> <p>13. Допустимость и недопустимость опущения сем при парафразе и переводе (в зависимости от условий перевода и требований к нему).</p> <p>14. Вариативность перевода как проявление парафразы в переводе.</p>	<p>ОК-1 У1</p> <p>ОК-1 У2</p> <p>ОК-1 В1</p> <p>ОК-1 В2</p> <p>ОК-1 В3</p> <p>ОПК-1 31</p> <p>ОПК-1 32</p> <p>ОПК-1 У1</p> <p>ОПК-1 У2</p> <p>ОПК-1 В1</p> <p>ОПК-1 В2</p> <p>ПК - 6 31</p> <p>ПК - 6 32</p> <p>ПК - 6 У1</p> <p>ПК - 6 У2</p> <p>ПК - 6 В1</p> <p>ПК - 6 В2</p> <p>ОК-1, ОПК - 1,</p> <p>ПК-6</p> <p>ОК-1, ОПК - 1,</p> <p>ПК-6</p> <p>ОК-1, ОПК - 1,</p>

15. Сопоставление переводческих вариантов по степени удачности. Обоснование оптимального варианта.	ПК-6 ОК-1,ОПК - 1,
16. Возможность антонимического текстуального смысла языковых синонимов.	ПК-6
17. Творческий поиск лексического соответствия при отсутствии подходящего вариантного эквивалента	ОК-1,ОПК - 1,
18. Различные подходы к соотношению понятий «эквивалентность» и «адекватность».	ПК-6
19. Проблема адекватности передачи культурно обусловленной информации.	ОК-1,ОПК - 1,
20. Постпереводческий анализ и установление степени адекватности перевода оригиналу.	ПК-6
21. Эмоционально-эстетическая эквивалентность как переводческая проблема	ОК-1,ОПК - 1,
22. Степень свободы переводчика в осуществлении адекватных замен.	ПК-6
23. Адекватность передачи культурно обусловленной информации	ОК-1,ОПК - 1,
24. Теория естественной эквивалентности и теория непереводимости	ПК-6 ОК-1,ОПК - 1, ПК-6

### ПОКАЗАТЕЛИ И КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ (Шкалы оценивания)

Результаты выполнения обучающимся заданий на зачете оцениваются по шкале «зачтено» - «не зачтено».

В основе оценивания лежат критерии порогового и повышенного уровня характеристик компетенций или их составляющих частей, формируемых на учебных занятиях по дисциплине «Эквивалентность и адекватность на уровне языка и перевода» (Таблица 2.5 рабочей программы дисциплины).

<b>«ЗАЧТЕНО»</b>	<p>– оценка соответствует повышенному уровню и выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, четко и логически стройно его излагает, умеет тесно увязывать теорию с практикой, свободно справляется с задачами, вопросами и другими видами применения знаний, причем не затрудняется с ответом при видоизменении заданий, правильно обосновывает принятое решение, владеет разносторонними навыками и приемами выполнения практических заданий.</p> <p>- оценка соответствует повышенному уровню и</p>
------------------	--

	<p>выставляется обучающемуся, если он твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос или выполнении заданий, правильно применяет теоретические положения при решении практических вопросов и задач, владеет необходимыми навыками и приемами их выполнения.</p> <p>- оценка соответствует пороговому уровню и выставляется обучающемуся, если он имеет знания только основного материала, но не усвоил его деталей, допускает неточности, демонстрирует недостаточно правильные формулировки, нарушения логической последовательности в изложении программного материала, испытывает затруднения при выполнении практических заданий.</p>
<p><b>«НЕ ЗАЧТЕНО»</b></p>	<p>- оценка выставляется обучающемуся, который не достигает порогового уровня, демонстрирует непонимание проблемы, не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки, неуверенно, с большими затруднениями выполняет практические задания.</p>